



PARTNERSHIP CON SWISSCOM: OLTRE 20 ANNI DI TRADUZIONI DI REPORT ANNUALI

28 TRADUTTORI

21 REPORT ANNUALI TRADOTTI

85.000 PAROLE TRADOTTE
OGNI ANNO

Il report annuale è tra le comunicazioni più importanti per un'azienda. Ne definisce l'immagine e racconta la sua storia a investitori, clienti, fornitori, stampa e altro ancora. Un report annuale ben fatto ispira fiducia e interesse negli stakeholder di un'azienda. Si contraddistingue inoltre per un'identità e uno stile specifici, indipendentemente dalla lingua in cui è scritto.

La stesura e la traduzione di questi report sono spesso complesse a causa del materiale finanziario molto tecnico, dei requisiti per la divulgazione di informazioni sulla sostenibilità, delle scadenze ravvicinate e del flusso continuo di testi di origine. A volte le organizzazioni continuano a scrivere o a raccogliere il materiale per il report fino alla fine del processo di traduzione. Infine, i report annuali richiedono rigorosi standard di sicurezza e riservatezza. Le organizzazioni

devono rispettare i requisiti di sicurezza perché i report annuali contengono materiale altamente sensibile, dati finanziari, nonché linee guida di stile e linguistiche proprietarie dei brand.

Swisscom, azienda leader nel settore delle telecomunicazioni, affida a Lionbridge la traduzione del suo report annuale da oltre 20 anni. Il report più recente era composto da ben 200 pagine (circa 85.000 parole). Per aiutare Swisscom a rispettare le scadenze ravvicinate, Lionbridge completa la traduzione mentre il cliente finisce di scrivere il report. Per questo motivo, è assolutamente necessario un processo di traduzione efficiente e organizzato. Swisscom affida a Lionbridge la traduzione di questo importante documento ogni anno. L'azienda fa affidamento sulla nostra vasta esperienza in materia di finanza e comunicazioni aziendali e su oltre 20 anni di familiarità con le sue dinamiche e il suo report annuale.

Informazioni sul cliente

Swisscom è un'azienda di telecomunicazioni svizzera leader nel settore IT. Ha sede a Ittigen, vicino alla capitale Berna. Al di fuori della Svizzera, Swisscom è presente sul mercato italiano dove opera come Fastweb. Con oltre 19.000 dipendenti, Swisscom ha generato un fatturato annuo di 11,112 miliardi di franchi svizzeri. L'azienda è di proprietà della Confederazione al 51% ed è una delle aziende più sostenibili e innovative della Svizzera.



La sfida

Il progetto prevedeva più lingue (tedesco, inglese, francese e italiano), argomenti finanziari complessi e scadenze ravvicinate e rigide. Swisscom aveva inoltre un volume particolarmente elevato di parole da tradurre: il report è costituito da 85.000 parole. La traduzione del report annuale di Swisscom ha richiesto l'impiego di team di quasi 30 traduttori. Tutti i traduttori hanno dovuto lavorare in rete, con accesso in tempo reale a tutte le traduzioni e memorie di traduzione correnti, in qualsiasi momento e da qualsiasi luogo.

Il report annuale di Swisscom è stato scritto contemporaneamente al lavoro di traduzione di Lionbridge. Queste tempistiche hanno creato alcune difficoltà. In primo luogo, i team erano costituiti da numerosi traduttori che necessitavano tutti di accesso in tempo reale a un database terminologico continuamente aggiornato, al fine di migliorare l'efficienza del lavoro e consentire un risparmio sui costi del progetto.

Tale accesso era inoltre necessario per assicurare la coerenza del linguaggio e dello stile delle traduzioni nell'intero report annuale. La seconda potenziale difficoltà era che il nostro team di project management doveva essere in grado di apportare modifiche improvvisate al processo di traduzione. A volte, Lionbridge doveva gestire la necessità di dedicare rapidamente risorse a nuovi materiali di origine o di apportare modifiche impreviste al materiale esistente.

La soluzione

Lionbridge ha soddisfatto le esigenze di Swisscom in tre modi. In primo luogo, il nostro team di 28 traduttori ha messo a disposizione la propria esperienza in tre campi estremamente tecnici: il settore delle telecomunicazioni, i report finanziari e i requisiti svizzeri per la divulgazione di informazioni sulla sostenibilità. Quest'ultimo è un campo altamente specializzato, relativamente nuovo e fondamentale per la conformità alle normative svizzere. La traduzione del report sulla sostenibilità dell'azienda nello stesso anno è stata per noi un vantaggio.

Questo contenuto costituiva una parte significativa, ovvero la metà, del report annuale 2022. Il reporting finanziario è un settore altrettanto impegnativo, in cui i linguisti esperti di Lionbridge eccellono. Gestiamo regolarmente progetti legati ai report finanziari per altri clienti. A volte veniamo persino incaricati della stesura dei report annuali e non ci limitiamo alla loro traduzione. Comprendiamo inoltre a fondo il modo in cui vengono scritti e costruiti. Per offrire la massima accuratezza della traduzione, abbiamo nominato un traduttore responsabile per ciascuna delle tre lingue di destinazione. Questi traduttori hanno coordinato e rivisto tutto il lavoro, fornendo un controllo di qualità costante.

Il secondo modo in cui Lionbridge ha supportato Swisscom è stato con un processo di traduzione flessibile. Poiché l'azienda stava scrivendo e aggiornando il report mentre lo traducevamo, Swisscom aveva bisogno che fossimo in grado di gestire tempestivamente modifiche rapide occasionali e nuovi testi di origine. Abbiamo

dedicato oltre 300 ore e quattro mesi ai processi di traduzione, feedback e revisione del report annuale. Lionbridge ha coinvolto nel progetto un team solido, in modo da poter essere sempre in grado di gestire testi nuovi o aggiornati. Oltre a 28 traduttori, abbiamo assegnato due project manager, un account manager e un language excellence manager. Con un team di questo tipo, composto da numerosi professionisti, abbiamo potuto farci trovare sempre preparati anche in caso di feedback sulla traduzione o revisioni occasionali al testo di origine che, naturalmente, richiedevano anche modifiche alla traduzione.

Il team di Lionbridge era inoltre pronto in caso di invio di sezioni completamente nuove del testo di origine, *durante l'intero processo*. In un progetto tipico, il testo di origine viene fornito nella sua interezza e nello stato finale all'inizio del processo. Lionbridge ha strategicamente accumulato le risorse e l'esperienza per gestire progetti di traduzione come il report annuale di Swisscom, anche con un testo di origine sottoposto a continue modifiche durante il processo.

Il terzo modo in cui Lionbridge ha aiutato Swisscom è stato garantendo la massima sicurezza informatica possibile. Il contenuto del report include moltissimi dati sensibili. Lionbridge ha utilizzato una prestigiosa tecnologia di sicurezza informatica svizzera per condividere e archiviare i file con il testo di origine di Swisscom. Con noi, Swisscom ha la certezza che la traduzione del report annuale soddisferà costantemente i rigorosi requisiti di sicurezza.

Il case study in cifre

- **3 lingue di destinazione:** dal tedesco a francese, italiano e inglese
- **4 mesi di durata del progetto,** con: riunione iniziale, debriefing, feedback continuo sulla traduzione e modifiche
- **21 report annuali tradotti** da Lionbridge per Swisscom
- **28 traduttori** dedicati ogni anno al progetto
- **300 ore di lavoro** ogni anno
- **85.000 parole tradotte** ogni anno



METODOLOGIA



PIANIFICAZIONE

- Ambito del progetto e criteri per il successo
- Riunione iniziale
- Ruoli e responsabilità
- Pianificazione dettagliata e piano di comunicazione
- Punti di escalation
- Riunione di debriefing dopo il completamento



TEAM MULTIDISCIPLINARE

- 2 project manager, 1 account executive
- 28 traduttori specializzati
- 1 language excellence manager



COMUNICAZIONI

- Rapporti sullo stato
- Centralizzazione delle informazioni
- Trasparenza e attenzione ai punti critici

“Il team di traduzione di Lionbridge ha costantemente fornito prestazioni superiori alla media negli ultimi anni. Affidabili, efficienti e orientati ai risultati, hanno guadagnato la nostra completa fiducia e hanno colpito favorevolmente il nostro management con la loro profonda conoscenza del settore. Comprendono in modo proattivo le nostre esigenze e implementano costantemente nuove misure per ottimizzare il flusso di comunicazioni.”

La loro infrastruttura è eccellente, con una combinazione di servizio personalizzato e massimi livelli di sicurezza e riservatezza. Ciò ci consente di pubblicare un report annuale con contenuti estremamente coinvolgenti e accurati, nonché di mantenere la coerenza terminologica. Consideriamo i traduttori di Lionbridge parte integrante del nostro team, poiché possiamo fare affidamento su di loro per svolgere gran parte del lavoro complesso richiesto da progetti grandi e complicati come questo.”

Stefan Zahler, Head of Group Accounting di Swisscom

I risultati

Per il 21° anno consecutivo, Lionbridge ha fornito traduzioni di alta qualità per il report annuale di Swisscom. Abbiamo fornito il supporto per raggiungere, e stupire, un pubblico più globale. Secondo l'Head of Group Accounting, Lionbridge aiuta Swisscom a “pubblicare un report annuale con contenuti estremamente coinvolgenti e accurati”. Grazie alla nostra familiarità con il settore di Swisscom e ai precedenti report annuali, possiamo assicurare che questo report estremamente specializzato “manterrà sempre la coerenza terminologica”, nonché lo stile e l'identità specifici del brand. Queste qualità sono fondamentali per un report annuale, che spesso è la voce del brand e incentiva la fedeltà di investitori, fornitori, clienti e così via. Il lavoro di traduzione di Lionbridge aiuta Swisscom ad aumentare la portata del brand, incrementare le entrate globali e migliorare l'esperienza dei clienti. Anche se questo report di 200 pagine viene scritto e tradotto in contemporanea, Swisscom può avere sempre la certezza che sarà pronto per la pubblicazione entro la scadenza in tutte e quattro le lingue. La procedura perfezionata di Lionbridge supporta in modo ottimale Swisscom durante i mesi

necessari per scrivere e compilare il report annuale. Ogni anno, Lionbridge semplifica le procedure interne di produzione e pubblicazione del report annuale di Swisscom.

Lionbridge ha aiutato Swisscom a soddisfare in modo impeccabile le nuove e complesse normative svizzere in ambito di divulgazione delle informazioni sulla sostenibilità. I nostri linguisti esperti erano preparati e ben informati, quindi hanno potuto fornire l'assistenza necessaria per questa sezione critica ed estremamente tecnica del report. La divulgazione di informazioni sulla sostenibilità nel report annuale di Swisscom è talmente importante da essere aumentata fino a superare la metà del volume totale. Infine, aspetto forse ancora più notevole, Lionbridge ha aiutato Swisscom a risparmiare il 43% sui costi di traduzione per il report annuale 2022. Si tratta di un notevole vantaggio finanziario per Swisscom in un solo anno. Analizzando gli ultimi oltre 20 anni nel complesso, i risparmi sui costi di traduzione sono stati ancora più elevati. Anche se l'importo specifico risparmiato da Swisscom grazie a Lionbridge varia di anno in anno, i risparmi totali sono stati decisamente considerevoli.